

# «Такой книги у Сэлинджера нет»

«ОГ» вместе с биографом писателя ставит точку в детективной истории с неизвестным романом классика мировой литературы

Яна БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ

21 мая в материале «Страница из романа, которого нет» мы протестировали на достоверность историю о том, как в 1967 году в свердловский журнал «Урал» якобы пришла рукопись нового романа американца Джерома Сэлинджера. Но журнал произведение всемирного известного писателя отверг... Мы высказали сомнения в реальности этой истории, но для окончательного вердикта нам тогда не хватало фактов. Сюжет, однако, настолько зацепил и нас, и наших читателей, что мы решили довести дело до конца. Способов установить правду мы видели два – подождать несколько лет, пока, согласно завещанию автора «Над пропастью во ржи», не опубликуют остальные романы. Или... связаться с тем, кто уже сейчас имеет доступ к этим романам. «ОГ» предпочла второй вариант.

Сэлинджер запретил кому бы то ни было публиковать его письма, а также ранние работы и почти все произведения, написанные после 1965 года (но некоторые он отметил особыми знаками и завещал опубликовать их в период с 2015 по 2020 год). Так что только несколько человек, имеющих доступ к архивам, могут нам помочь. Кеннет Славенски – основатель и редактор фан-сайта, посвященного Сэлинджеру – deadcaulfields.com. На этом портале собраны все известные и малоизвестные сведения о писателе. Более того, Кеннет подробно описал каждый год жизни Сэлинджера – особое внимание, разумеется, уделив годам «добровольно-



Кеннет Славенски – биограф Сэлинджера – об истории с журналом «Урал»: «99,9 процентов, что это мистификация»

го заточения» – то есть с 1965 года, когда Джером Дэвид Сэлинджер полностью прекратил общаться с людьми, перестал давать интервью и уединился в своём доме в Корнише (штат Нью-Гэмпшир). Обо всём этом Кеннет написал книгу «Идя через рожь» (В другом переводе – «Человек, идущий через рожь»). Но для нас важно даже не то, что Славенски по дням восстанавливает события жизни одного из самых загадочных писателей. А именно то, что он имеет доступ к его неопубликованным произведениям.

Я написала Кеннету, не очень надеясь, что он ответит. Но ответ пришёл – хотя и не сразу.

«Дорогая Яна. Простите, что заставил ждать ответа – мне надо было собраться с мыслями. Меня немного удивило получение письма из ваших мест, потому что я никогда не слышал о связи Сэлинджера и Урала, Екатеринбург-Свердловска.

Дайте мне немного времени, чтобы разобраться в этой истории, насколько это возможно. А пока я ещё не закопал в архивы, позволяющие поделиться с вами своими соображениями насчёт этой истории.

## ПРО ПЕРЕВОД

**Аркадий ЗАСТЫРЕЦ, литературный переводчик:**  
– Безусловно, личность переводчика не должна влиять на перевод. То есть переводчик должен максимально точно передавать то, что хотел сказать автор. Но де-факто каждый переводчик всё равно делает это по-своему, и переводы разных людей никогда не будут похожи. Здесь (в странице неизвестного романа. – Прим. «ОГ») стилистика знаменитой Риты Райт-Ковалёвой. Но она этого перевода не делала (если бы делала – мы бы про это знали). Значит, кто-то сознательно копировал её стиль.

**КСТАТИ.** В 2009 году Сэлинджера перевёл Макс Немцов. В его интерпретации «Над пропастью во ржи» называется «Ловец на хлебном поле», а «Выше

стропила, плотники!» – «Потолок поднимайте, плотники!». И стилистика у Немцова абсолютно иная. Тогда на переводчика обрушилась волна критики за «неверный» перевод, хотя он довольно точен с точки зрения языка. Это говорит о том, что мы очень привыкли к Сэлинджеру, каким нам его представила Райт-Ковалёва, и все другие переводы трудно принимаем. Любимый переводчик, тем более живущий в Америке (а роман, по утверждению сотрудников «Урала», пришёл к ним переведённым), сделал бы перевод по-своему, всё равно не настолько «по-ковалёвски». А вот любой мистификатор копировал бы стиль именно самого известного, «канонического» перевода.

Это крайне маловероятно, что Сэлинджер поддался на Урал или в любой другой советский журнал в 1967 году – ввиду политических соображений. Думаю, вы знаете, в каких отношениях находились наши страны. Все письма тогда тщательно проверялись. Особенно это касалось известных людей. Сомневаюсь, что Сэлинджер решился бы на это. Но даже несмотря на политические соображения, он слишком контролировал свою работу, чтобы доверить её иностранному переводчику, редактору и партийным чиновникам. Тем не менее в 1967 году Сэлинджер нуждался в средствах и ещё не совсем отказался от публикаций (да, он уже уединился в Корнише, но пока ещё общался с издателями). Он был также по-прежнему связан контрактом с «Нью-Йоркером» и со своим издателем – «Литтл, Браун и компания». И издатель на него не воевал. С ними у него были договорённости о следующей книге. Если Сэлинджер мог представить роман или повесть на Урал, это, возможно, было сделано для того, чтобы отойти от каких-то обязательств, почувствовать свободу. Но мне кажется, это со-

мнительно. Он и другими способами мог проявить свою свободу от издательства. Но хотя это и сомнительно, что рукопись подлинная, это не является невозможным. Не будем ничего утверждать без твёрдого доказательства – копии рукописи или переписки с Сэлинджером или его агентом. Я буду искать. Вы смогли заинтриговать меня. Будем на связи, Кеннет».

Спустя некоторое время пришло ещё одно письмо (приводим с сокращениями):

«Дорогая Яна, я начал искать ответ с самого простого. К счастью, в рукописи есть имена и даты – так вот, увы, книги с подобным сюжетом из тех, что ещё не опубликованы, у Сэлинджера нет. Остаётся всегда возможность ошибки, потому что есть языковой барьер между нами и вы могли не точно перевести Сэлинджера на английский, но тем не менее одно могу сказать – героя Джо Корниша мне не встречалось. Но мы не сможем утверждать на все сто, пока я

не разберусь с его перепиской. Если там найдётся след, это будет мировой сенсацией, потому что этого факта не знал никто. Но боюсь, мы можем ничего там не найти»...

Накануне выхода этого номера я вновь связалась с Кеннетом – прошёл уже месяц, но от него ничего нового не обнаружил, хотя просмотрел почти всё. Кеннет склоняется к тому, что эта страница – пример литературной мистификации, что, кстати, тоже довольно любопытно. «Никогда бы не предположил, что в России так любят Сэлинджера, что он даже стал героем мистификации. Мистификации подвергаются обычно «абсолютные классики» вроде Шекспира».

Также Кеннет добавил: «Приятно, что в малоизвестном для меня Екатеринбурге есть «глазастые» журналисты, которым интересно всё, что вокруг. И смею предположить, ваша газета не проходит мимо всего удивительного, именно так и работают газеты, которые читают». Желаю вам и дальше «глазастее»!

## ОТ РЕДАКЦИИ

Тщательно проанализировав всю имеющуюся у нас информацию, «ОГ» пришла к выводу, что история с неизвестным романом, якобы присланным в журнал «Урал», – это мистификация. Помимо рассказа Кеннета Славенски и странностей с переводом (о чём рассказано выше), к такому выводу нас подтолкнул следующий факт.

Неизвестный роман Сэлинджера – что сейчас, что в 1967 году – это мировая сенсация. То, что этот роман автор решил опубликовать не на Западе, а в СССР, – сенсация вдвойне. А отказ в публикации – это сенсация в кубе. Если бы всё это имело место в действительности, то о таком удивительном факте как минимум бы ЗНАЛИ – и очень многие. Между тем об этой истории ни у кого нет никаких упоминаний на протяжении почти 50 лет. Лишь 31 января 2013 года, в дни, когда отмечалось 55-летие журнала «Урал», ответственный секретарь издания Константин Богомолов сообщил «ОГ» о том, что «Урал» «стал невольным виновником того, что знаменитый писатель Джером Дэвид Сэлинджер навсег-

да перестал писать во второй половине 1960-х годов». «Весь последующий год, – писал журнал на своём сайте в начале февраля 2014-го, – пытливые читатели не давали нам покоя: просили подробностей. И вот, спустя год, подробности последовали. Расследование провёл ответственный секретарь редакции Константин Богомолов».

Расследование (которое можно прочитать в Интернете по адресу [kultpro.ru/item\\_95/](http://kultpro.ru/item_95/)), на самом деле никак не расследование, а размышление на тему: «Как бы это могло быть, если бы это было?» Там нет фактов – только предположения. Богомолов, например, описывает беседу в Нью-Йорке двух американских писателей – Хеллера и Сэлинджера, после которой последний якобы и решил послать свой роман в «Урал». Но никаких сведений о том, откуда известно содержание этого разговора, сотрудник журнала не приводит...

Резюмируем. Всё, что мы знаем об этой истории, мы знаем от одного человека. Который сам в журнале «Урал» в конце 60-х годов не работал...

## Пять часов бесплатной музыки

Яна БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ

В Екатеринбурге в ночь с 26 на 27 июня впервые прошла «Ночь музыки» – мероприятие организовала та же команда, что и хорошо знакомый всем «Старый новый рок» (SNP).

Год назад, после очередного фестиваля, директор «SNP» Евгений Горенбург заявил, что формат себя изжил и надо искать что-то новое. Тогда с ним согласились многие. Перемены не заставили себя долго ждать – организаторы представили «Ночь музыки»... В программе было более сорока площадок (концертные залы, клубы, кафе), на каждой площадке – своя музыка, свои исполнители. Вход везде – бесплатный. Действо началось в 23.00, завершилось масштабным гала-концертом у Театра драмы в 4 утра.

Для начала – о плюсах. Организаторы в самом деле потрудились над разнообразием программы – здесь было действительно всё: рок, танцевальная музыка, хип-хоп, рэп и даже классическая музыка. То есть выбрать музыку по душе мог любой желающий. Внушительных размеров программа даже ставила в ступор – куда пойти, что выбрать... Ещё один плюс – динамика. Это то, чего всегда не хватало привычному «Старому новому року»... Бывалые участники фестиваля хорошо знают, что весь день там нечего делать, молодые группы практически никто не слуша-

ет. А вот к вечеру, к выступлению хэдлайнеров, все постепенно подтягиваются. Здесь же нет этих часов бессмысленного ожидания: не нравится эта группа – иди на другую площадку.

Теперь ложка дёгтя. Прежде всего, выбор площадок. Во многих местах (особенно это касается кафе-баров-ресторанов) была толкотня, немало пьяных. Но это ладно, в конце концов, всё это – почти неотъемлемые элементы любой подобной тусовки, тем более – общегородского масштаба. Но вот то, что где-то элементарно было не слышно (по разным причинам – в основном, из-за толпы и из-за того, что помещение не предполагает проведение концертов) – вот это серьёзный минус, потому что ночь музыки нужна, чтобы слушать музыку. В этом отношении порадовали «классические» площадки – там и публика была совсем другая, и звук был настроен идеально.

Ну и минус, на который обратили внимание многие – мало ярких имён в афише. Выступали в основном молодые исполнители, о которых никто ничего не знает. Как и полагается молодым исполнителям, ошибались, сбивались. Более-менее известных можно перечислить по пальцам – «Алоэ Вера», Тимур Шаов... Опять же, выгодно отличались классические и джазовые площадки – здесь выступали оркестр «В-А-С-Н», хор «Доместик», квартет Сергея Проня...



## ФОТОФАКТ



РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОТДЕЛЕНИЕ ДЮНА

Хозяева небесных просторов над Екатеринбургом не остались без наград 20-х Всероссийских соревнований по парашютному спорту на точность приземления «Европа-Азия». Также наши земляки отметились в рамках 13-го Кубка Владимира Гмызина.

«Европа-Азия» и Кубок Гмызина проводятся одновременно, но в зачёт первого идут все попытки, а второго – только 1, 4, 6, 8, 9 и 10-й прыжки (вместе они составляют дату рождения Владимира Гмызина – 10.8.1946). Первый этап соревнований, в котором участвовали более семидесяти парашютистов, прошёл на аэродроме «Логиново» под Екатеринбургом. Спортсменам нужно было приземлиться в абсолютный ноль – точку размером один сантиметр – с высоты 1 200 метров. На это им отводилось шесть попыток. И лишь десять финалистов продолжали борьбу – уже в самом центре Екатеринбурга, на Плотинке (на снимке). Здесь они приземлились прямо на понтон.

В командном зачёте «Европа-Азия» победили рязанцы, а хозяева воздушного пространства из екатеринбургского аэроклуба заняли второе место. Среди индивидуальных первенствовал Дмитрий Мустафанов из Рязани. Он получил 50 000 рублей.

В Кубке Гмызина победил Антон Филиппов из Уфы. Вторым здесь был екатеринбуржец Валентин Прокопьев

## Лидеры на четыре года

Евгений НЕВОЛЬНИЧЕНКО

Россия безоговорочно выиграла зачёт завершившихся в воскресенье в Баку первых Европейских игр – как по общему количеству наград, так и по золоту. Свой вклад в успех нашей сборной внесли и свердловчане, завоевавшие 12 медалей, две из которых – под самый занавес соревнований.

Обе награды представителю нашего региона взяли в предпоследний день, причём с разницей буквально в несколько минут. То, что в бадминтоне у нас будет призовое место, было известно заранее – благодаря выходу в финал мужского турнира чисто уральской пары. Интрига заключалась в том, какая именно награда достанется 25-летнему екатеринбуржцу Ивану Созонову и челябинцу Владимиру Иванову. Дуэт географических соседей завоевал в итоге серебряные медали, всё-таки уступив в финальном матче датчанам в двух геймах – 8:21 и 13:21.

И тем же вечером двенадцатую награду Европейских игр свердловчанам принесла 15-летняя пловчиха Анастасия Кирпичникова. Уроженка Асбеста, которая ныне живёт в Екатеринбурге и тренируется в училище олимпий-



ского резерва, победила вместе с партнёршами по команде в эстафете 4 x 200 метров вольным стилем. Кирпичникова – единственная, кто представлял наш регион на плавательных дорожках в Баку – завоевала на Играх полный комплект наград. Из свердловчан такой результат показал ещё только 23-летний гимнаст Давид Бельявский.

Наши земляки помогли России оформить безоговорочную победу в медальном зачёте Игр. 164 раза наши соотечественники поднимались на пьедестал, а их ближайшие конкуренты – немцы и азербайджанцы – 66 и 56 соответственно. Россияне собрали за две недели спортивного форума 79 наград высшей степени достоинства, тогда как те же хозяева соревнований – 21, а британцы – 18. Побить ре-

## МЕДАЛИ СВЕРДЛОВЧАН

- **Золото (7):** Аймерген Аткунов (В. Пышма) – самбо (57 кг) / Альсис Черноскулов (В. Пышма) – самбо (90 кг) / Анастасия Кирпичникова (Екатеринбург) – плавание (4 x 200 в/с) / Анастасия Татарова (Екатеринбург) – художественная гимнастика (групповые упражнения с лентой и многоборье) / Давид Бельявский (Екатеринбург) – спортивная гимнастика (командные соревнования) / Мария Черепанова («УГМК», В. Пышма) – баскетбол (3 x 3) / ● **Серебро (3):** Иван Созонов (Екатеринбург) – бадминтон (парный разряд) / Анастасия Кирпичникова (Екатеринбург) – плавание (800 метров в/с) / Давид Бельявский (Екатеринбург) – спортивная гимнастика (брусья) / ● **Бронза (2):** Анастасия Кирпичникова (Екатеринбург) – плавание (400 метров в/с) / Давид Бельявский (Екатеринбург) – спортивная гимнастика (вольные)

зультат нашей национальной команды можно будет лишь в 2019-м, когда пройдут следующие Игры. А вот где – пока не определено. Соревнования должны были пройти в Нидерландах, но 10 июня 2015 года (за два дня до начала стартов в Баку) эта страна от них отказалась.

## ГОЛЫ, ОЧКИ, СЕКУНДЫ

### Баскетболистки России впервые не сыграют на Олимпиаде

Женская сборная России по баскетболу проиграла в предпоследний день чемпионата Европы матч за 6-е место команде Турции (66:68) и таким образом лишилась возможности принять участие в Олимпиаде 2016 года.

Прямую путёвку в Рио получила Сербия, впервые выигравшая чемпионат Европы. Четыре команды – Франция, Испания, Белоруссия и Турция – получили возможность сыграть в квалификационном турнире. Что касается нашей сборной, то за всё время проведения олимпийских баскетбольных женских турниров (с 1976 года) она впервые не сыграет на Играх по спортивному принципу (в Олимпиаде 1984 года Советский Союз не участвовал).

Из прошлогоднего состава екатеринбургской команды «УГМК» призёрами чемпионата Европы стали французка Сандрин Груда (серебро), а также испанки Сильвия Домингес и Альба Торренс (бронза).

Евгений ЯЧМЕНЁВ

## ЭТОТ ДЕНЬ В ИСТОРИИ ОБЛАСТИ



В 1996 году впервые состоялся забег на вершину Конжакского Камня. Сегодня этот забег известен как Международный горный марафон «Конжак».

23 июня, акkurat за неделю до старта, в краснотурьинской газете «Заря Урала» появилось объявление о забеге, посвящённом Дню металлурга. Желая предложить объявление на высшую точку Свердловской области – гору Конжакского Камня (1 569 метров). Пешком или бегом – это как душе угодно. Дистанция – 40 км. Среди участников в том же анонсе значились, например, краснотурьинский пенсионер Альберт Баранов (причём с пометкой «босиком»).

Ажиотажа предложение, мягко говоря, не вызвало. Спустя неделю на старт вышли... четырнадцать участников. Организаторы экстремального марафона крайне неудачно выбрали сроки забега. Он совпал со спартакиадой Богословского алюминиевого завода по лёгкой атлетике, многие его работники автоматически лишились возможности покорить Конжакский Камень. Победителями среди тех четырнадцати человек стали краснотурьинские пенсионеры Альберт Баранов и Галина Обросова. Оба они финишировали с одинаковым временем, через 8 часов 56 минут.

Спустя год организаторы развели марафон и заводскую спартакиаду по срокам – и число участников сразу выросло до 121. Следующим летом на «Конжак» приехали гости из Германии. Сегодня это – самый массовый из шестидесяти ответственных марафонов (более 1 500 участников). С 2013 года он официально квалифицируется как соревнование по скайраннингу (горному бегу). В нём участвуют альпинисты, конькобежцы, биатлонисты, хоккеисты, боксёры, пловцы, борцы, автогонщики, другие спортсмены, обычные туристы и просто любители активного отдыха...

Горный марафон традиционно проходит в первую субботу июля. В этом году «Конжак» состоится 4-го числа.

Евгений НЕВОЛЬНИЧЕНКО